Porównanie tłumaczeń Psalmów 147:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwalcie JH(WH)!\* Bo dobrze jest grać naszemu Bogu,\*\* \*\*\* Gdyż to miłe – pieśń chwały jest piękna!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Alleluja! O, jak to dobrze grać naszemu Bogu, Jakie to wspaniałe! Piękna jest pieśń chwały! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chwalcie JAHWE, bo dobrze *jest* śpiewać naszemu Bogu; jest *to* bowiem miłe i piękna jest chwała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chwalcie Pana; albowiem dobra rzecz jest, śpiewać Bogu naszemu; albowiem to wdzięczna i przystojna jest chwała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alleluja. Chwalcie JAHWE, bo dobry jest Psalm: Bogu naszemu niech będzie wdzięczna i ozdobna chwała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Alleluja. Jak to dobrze jest grać naszemu Bogu, jak miło jest nucić pieśń pochwalną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chwalcie Pana, Albowiem dobrze jest śpiewać Bogu naszemu, Bo to wdzięczna rzecz; pieśń chwały jest miła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Alleluja! Jak dobrze jest śpiewać naszemu Bogu, jak miła i słuszna jest pieśń pochwalna! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Alleluja! Jak dobrze jest śpiewać naszemu Bogu, jak miło i przyjemnie Go wychwalać! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Alleluja. Chwalcie Jahwe, bo dobrze jest śpiewać, On Bóg nasz - Jemu należy się chwała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аллилуя. Ангея і Захарія. Єрусалиме, похвали Господа, хвали твого Бога, Сіоне, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chwalcie WIEKUISTEGO, bo jest dobry; śpiewajcie naszemu Bogu, bo jest miły oraz przystoi Mu chwała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysławiajcie Jah! bo dobrze jest grać naszemu Bogu; bo jest to mile – wysławianie jest stosowne. |

1. 1) Lub: Alleluja! G dodaje: Aggeusza i Zachariasza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bo dobrze jest grać naszemu Bogu 11QPs a MT G; 4QPs d dodaje: Wspa(niale jest grać) naszemu B(og)u. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 92:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Gdyż to miłe – pieśń chwały jest piękna 11QPs a MT: wspaniała, miła jest pieśń chwały 4QPs d : psalm dla naszego Boga (jest) osłodzonym uwielbieniem G. [↑](#footnote-ref-5)